



Photo A. Ebré  
©Gwenaél Saliou

**Christine De Luca**  
accompagnée de son traducteur  
**Jean-Yves Le Disez**  
**Annie Ebré**

**LECTURES, ÉCHANGE, CHANT**

**Jeudi  
27/03  
2025**

# **Whit ails, whit heals** **Ce qui afflige, ce qui apaise**

*Écrire, traduire, chanter de la poésie en langues minoritaires*

Avec le soutien du dispositif « Fac amie des arts »,  
des laboratoires CRBC et HCTI,  
du master Rédaction/Traduction et de l'association « Bretagne-Ecosse »

**ENTRÉE LIBRE ET GRATUITE**  
dans la limite des places disponibles



**📍 Salle B001**

**🕒 18 h > 20 h**

**Faculté des Lettres & Sciences Humaines  
Brest**

JEUDI 27 MARS 2025

# Ce qui afflige, ce qui apaise

Écrire, traduire, chanter de la poésie en langues minoritaires

LECTURES, ÉCHANGE, CHANT

## Christine De Luca

accompagnée de son traducteur

Jean-Yves Le Disez

## Annie Ebreil

L'auteurice shetlandaise **Christine de Luca**, prix de poésie du Salon international du livre insulaire d'Ouessant en 2007, revient en Bretagne à l'occasion de la publication de *Whit ails, whitheals / Ce qui afflige, ce qui apaise* (Londres : Francis Boutle Publishers, 2024). Celle qui fut *Makar* (poète lauréat) d'Édimbourg de 2014 à 2017 évoquera son travail d'écriture et son choix de s'exprimer principalement dans une langue dite « mixte », le shetlandic. Son traducteur, Jean-Yves Le Disez, et elle liront des textes et leurs traductions, et reviendront sur leur étroite collaboration.

Écriture, traduction, adaptation, interprétation : la chanteuse **Annie Ebreil**, grande amie des rencontres artistiques et des métissages, tout aussi attachée à un territoire et l'authenticité de la tradition, se joindra à la poète shetlandaise pour échanger sur des démarches artistiques au croisement de l'écriture et de l'interprétation, de la poésie et du chant, du texte et de ses réinterprétations. Sa prise de parole sera accompagnée d'enregistrements et de quelques chants *a capella*.

Modération :

**Nelly Blanchard, Michelle Bolduc, Camille Manfredi**

**Entrée libre et gratuite**

dans la limite des places disponibles



Avec le soutien du dispositif « Fac amie des arts » (UBO), des laboratoires CRBC et HCTI (UBO), du master Rédaction/Traduction (UBO) et de l'association « Bretagne-Ecosse »

SALLE B001 – FACULTÉ DES LETTRES & SCIENCES HUMAINES